



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés

Asignatura	Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://joseyustefrias.com/			
Descripción general	Adquirir y ampliar la competencia *extralingüística en la combinación francés-gallego-castellano. Trabajar la comprensión escrita y oral de los textos, así como las referencias culturales de los mismos.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A25	Conocimientos de cultura general y civilización
A26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
B6	Capacidad de gestión de la información
B13	Trabajo en un contexto internacional
B15	Aprendizaje autónomo
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Identificar las diferencias culturales del francés, del gallego y del castellano.	A2 A25	B15 B17
Mejorar el conocimiento de la lengua francesa, perfeccionar la redacción en la lengua meta y ahondar en la cultura francófona.	A2 A8 A25	B6 B15 B17
Trabajar el espíritu crítico desde un punto de vista lingüístico y traductológico.	A2 A25	B6 B15 B17
Familiarizarse con los recursos documentales en la red	A2 A8 A9 A25 A26	B6 B13 B15 B17

Contenidos

Tema	
I. Introduction de la matière	1 Introduction de la matière

II. Les notions de «culture» et «civilisation»	2.1. Les variations du vocabulaire 2.2. Culture(s) et traduction 2.3. Grammaire des civilisations
III. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative.	3.1. La francophonie 3.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc. 3.3. Les pays francophones, l'Espagne et la Galice (données statistiques)
IV. La France	4.1. Les symboles de la France et les emblèmes de la République française 4.2. L'administration du territoire français 4.3. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 4.4 La loi électorale française. Les partis politiques. 4.5 Les différents groupes sociaux : la banlieue.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	24	48	72
Presentaciones/exposiciones	18	54	72
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la programación, explicando pormenorizadamente los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación
Sesión magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos de la materia objeto de estudio.
Presentaciones/exposiciones	El alumnado deberá hacer un trabajo exhaustivo sobre uno o varios temas culturales propuestos en la clase. Consistirá en comparar y analizar una o varias diferencias culturales existentes entre el ámbito francófono e hispano. El trabajo tendrá que estar redactado en francés y posteriormente expuesto y debatido en clase.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Sesión magistral	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con los docentes para formularles sus dudas
Presentaciones/exposiciones	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías presenciales y/o tutorías telemáticas. De este modo, el alumnado podrá estar en contacto directo con los docentes para formularles sus dudas

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Sesión magistral	Las sesiones magistrales se evaluarán con pruebas de respuesta corta	10
Presentaciones/exposiciones	Se evaluará tanto la pertinencia y el nivel de profundidad de los contenidos en relación con las fuentes de documentación y bibliográficas, como la corrección lingüística de la presentación escrita y oral de los trabajos que podrán versar sobre contenidos literarios o sociales.	20
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Se realizarán dos pruebas de respuesta larga en francés sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales o sobre las lecturas obligatorias.	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Se realizará una prueba oral sobre los contenidos expuestos en las sesiones magistrales y/o exposiciones.	30

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado en la primera semana de clase sobre su elección de acogerse o no a la evaluación continua por escrito. En todo caso, para poder seguirla, debe asistir cuando menos al 80% de horas presenciales.

En caso de superar todas las tareas, así como las pruebas (una escrita (2 de marzo de 2015) y otra oral (29 de abril de 2015)), se considerará que el alumnado aprobó la materia. De no aprobar la evaluación continua, deberá evaluarse de todo el temario en la convocatoria oficial de julio.

El alumnado que no se acoge a la evaluación continua hará un examen único que constará de dos pruebas: una escrita y otra oral (29 de abril de 2015).

El sistema de evaluación única (no presencial) consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos impartidos en el temario en el apartado CONTENIDOS de la guía docente. Del mismo modo, el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única deberá elaborar un trabajo redactado en francés sobre alguno de los temas incluidos en el temario después de la sesión escrita. Se penalizará la copia o el plagio.

La profesora Ana Luna Alonso impartirá y evaluará la mayor parte de la docencia (38 horas presenciales). El profesor José Yuste Frías (10 horas presenciales) impartirá y evaluará todo el bloque II y el punto 4.1. de los contenidos de la materia.

Fuentes de información

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra

- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier

- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.

-Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L Cómite Narváez, M. Martín Cinto (eds.).*Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.

- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones

- Hessel, Stéphane (2011¹³[2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.

- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.

- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette

- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. París : Belin.

-Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271.

Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>

-Yuste Frías, José (2011c)) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienesadel-croissant.html>

-Yuste Frías, José (2011f) «Buscando a Tintín», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

-Yuste Frías, José (2012a) «Kinder no es alemán», Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

-Yuste Frías, José (2012c) «Facebook y la simbología americana del pulgar» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>

-Yuste Frías, José (2012f) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>

-Yuste Frías, José (2013b) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>

-Yuste Frías, José (2013d) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV», Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa:
HYPOTHESES_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>

Recursos en rede:

<http://www.francophonie.org/Francophonie>

<http://www.culturecommunication.gouv.fr/>

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Español/V01G230V01934

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Traducción idioma 1, I: Francés-Gallego/V01G230V01311

Traducción idioma 1, II: Francés-Gallego/V01G230V01504

Traducción idioma 1, III: Francés-Gallego/V01G230V01607
